Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 61"

p. 649-656

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 61]

SANTO TOMÁS APÓSTOL

Tema: "Díjole Jesús: Tú has creído ¡oh Thomás! porque me has visto: bienaventurados aquellos que sin *haberme* visto han creído" (Juan 20:29) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 190-193)

El sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la fe. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que sólo crean en las cosas buenas y, principalmente, que crean sin necesidad de comprobarlo con la vista. La primera parte es una traducción al náhuatl, con sus respectivas digresiones, del episodio en el que los apóstoles vieron a Jesús resucitado, pero Tomás no quiso creerlo hasta no verlo en persona. En esta parte hay una alusión a cómo las personas de Asia, particularmente de la India, adoptaron la fe cristiana. La tercera parte resulta bastante interesante, pues para que los oyentes entendieran que sus antiguas divinidades no eran *teteoh* sino *tlatlacatecoloh*, el predicador debía dirigirse a ellos por medio de una serie de frases que cuestionaban su capacidades físicas para ver, para escuchar y para entender. Esta parte se desarrolla toda en el mismo tono, pues el predicador debía referirse a los no creyentes por medio de adjetivos como "ciegos", "infames", "infantiles", "niños". Llama la atención, al final del sermón, la enumeración de diversos pueblos convertidos al cristianismo por santo Tomás. Esta enumeración debió haber significado una laguna para los oyentes, pues pueblos como los "medos", los "hircanos" o los "bracmanos", entre otros más, eran totalmente desconocidos para casi todos los nahuas presentes durante la enunciación del sermón.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[190...]

In die Sancti thome apóstol
Quia vidisti me thoma credidisti {Joanis 20 capitulo}[1]

~~In tlaneltoquiliztli cenca monequi, inic neltoco qualli~~. {In tlaneltoquiliztli cenca ytech monequi in tanima ca ytlanex ynechicaualiz, ynemiliz. Auh iehica ca cenca monequi teuhtlatolpan mitoa. Credere enim oportet accedentem ~~quia est~~ ad deum quia est: et querentibus se remunerator sit. Ad hebreos 11 capitulo quitoznequi In aquin itechtzinco pachiviznequi in dios vel achto itech monequi in tlaneltoquiliztli: tlaneltocoz ca ça ce dios unca: yoan tlaneltocoz ca quinmocnelilia yn quimotemulia. Ic neci ca cenca itech monequi in tanima yn tlaneltoquiliztli. No yoan yn tonacayo cenca itech monequi in tlaneltoquiliztli etc. ut supra.}[2] In aquin amo tlaneltocaz amo vel moyollaliz yn nican tlalticpac, amo no vel umpa yaz in ilhuicac. Ca çan tlaneltoquiliztica tiquimiximati yn tovanyolque yn totaua yn tonanva, cuix ye vel titlachia cuix ye vel otiteiximatque in iquac otitlacatque: ca amo ca çan tilhuilo in aquin tota yn aquin tonan yn aquique tovanyolque. Auh in yevantin toca, çan tlaneltoquiliztica yn toca, tlaneltoca ca ixvaz ca mochivaz, intla camo tlaneltocani amo tocazquia. Ca no yvan çan tlaneltoquiliztica nemaquixtilo yn amo tlaneltocaznequi niman avel momaquixtiz. Ic neci ca cenca monequi in tlaneltoquiliztly. Auh yn axcan in tevatl titeta titenan, izca inic ticnonotzaz mopiltzin **[191]** tiquilhuiz. Notlaçopiltzine in aqualli yn ayectli in

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[190...]

En el día de Santo Tomás apóstol
Quia vidisti me, Thoma, credidisti[1] {Juan, *capítulo* 20}

~~Al haber creencia en lo bueno, la fe es muy necesaria~~. {A nuestra *ánima* le es muy necesaria la fe, pues es su luz, su fortaleza, su vida. Y debido a que es muy necesaria, en la palabra divina se dice: *Credere enim oportet accedentem ~~quia est~~ ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit*.[2] En Hebreos, *capítulo* 11. Quiere decir: "Al que quiere acercarse a Dios primero le es necesaria la fe, que sea creído que sólo hay un Dios y que sea creído que él favorece a los que lo buscan." Con esto se comprueba que a nuestra *ánima* le es muy necesaria la fe, y que la fe también le es muy necesaria a nuestro cuerpo, etcétera, *ut supra*.} El que no crea no podrá consolarse aquí en la tierra, tampoco podrá ir allá al cielo. Solamente a través de la fe reconocemos a nuestros parientes, a nuestros padres, a nuestras madres. ¿Acaso ya podemos ver? ¿Acaso cuando nacimos pudimos reconocer a otros? Pues no, sino que nos fue dicho quién era nuestro padre, quién era nuestra madre, quiénes eran nuestros parientes. Y quienes siembran sólo siembran con fe, ellos

1 Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt. Juan 20:29 (*BSIVC*). "Díjole Jesús: Tú has creído ¡oh Thomás! porque me has visto: bienaventurados aquellos que sin *haberme* visto han creído" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 166).
2 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. Hebreos 11:6 (*BSIVC*). "Pues sin fe es imposible agradar a Dios. Por cuanto el que se llega a Dios debe creer que Dios existe, y que es remunerador de los que le buscan" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 352).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tetlatlacol ayaxcan ticneltocaz, intlanel tilhuiloz intla camo quittaz mixtelolo amo ticneltocaz. Auh qualli yectli monequi iciuhca ticneltocaz. {Simpler credit o*m*ni v*er*bo. p*roverbios* 14 ca*pitulo*}[3] Ca cequi*n*tin o*n*nemi amo qualli in y*n*yollo, in tlein mitoa aq*ua*lli in tetlapololti y*n* tetlatlacol iciuhca quineltoca: auh in qualli yectli in teizcali in quallachivaliztli, amo quineltocaznequi, ça*n* quitoa. Intla camo niquittaz amo nicneltocaz: in yeva*n*tiny, ca amo qualli in i*n*yolli etc. Yevatly inic ticnonotzaz mopiltzin. Ça*n* no yuhqui yn axca*n* quimochivilia tona*n*tzin Santa yglesia, y*n* tevantin tipilhua*n* ce*n*tlamantli tixpa*n* quimotlalilia neixcuitilli yn ipa*n* icuiliuhtoc Santo Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa, ytechpa tlatoa y*n* tlaneltoquiliztli. Auh in axca*n* inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue m*ari*a.

creen que [la siembra] brotará, que se dará, si no creyeran no sembrarían. Y también sólo hay salvación a través de la fe, el que no quiera creer de ninguna manera podrá salvarse. Con esto se comprueba que la fe es muy necesaria. Y he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre. **[191]** Dile: "¡Querido hijo mío!, no creas tan fácilmente en lo no bueno, en lo no recto, en los pecados de otros. Aunque te sean dichos no los creas si no los ven tus ojos. Y es necesario que inmediatamente creas lo bueno, lo recto. {*Simpler credit omni verbo*.[3] Proverbios, *capítulo* 14.} Existen algunos que no son de buen corazón, que creen inmediatamente lo no bueno que se dice, lo que perturba, los pecados de otros, y ellos no quieren creer lo bueno, lo recto, lo que instruye, las buenas obras, sino que dicen: 'Si no lo veo no lo creo.' Su corazón no es bueno, etcétera." Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo, así como también hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien pone ante nosotros que somos sus hijos un ejemplo que habla sobre la fe, el cual está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que hoy yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Quia vidisti me thoma credidisti. Iny*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ic quimononochili in Santo thomas, in axca*n* ilhuitzin quiça, auh ynic monavaitoa q*uitoz*n*equi* thomase otitlaneltocac yeica ca otinechittac. Que*n*mach vel yeva*n*tin in amo nechittaq*ue*, çan vel onechneltocaque. Inin teotlatolli inic vel a*n*quimelavacacaquizque xicmocaquitica. In iquac omozcalitzino t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o

3 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

Primera parte

Quia vidisti me, Thoma, credidisti. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la palabra con la que Nuestro Señor Jesucristo amonestó a santo Tomás en la celebración de su fiesta, que es hoy,

3 Innocens credit omni verbo; astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni; servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. Proverbios 14:15 (*BSIVC*). "El hombre sencillo *e inexperto* cree lo que le dicen; *pero* el hombre cauto mira dónde asienta su pie. Al hijo doloso nada le saldrá bien; pero el siervo prudente será afortunado *en todo*, y caminará felizmente" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 122).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

in qui*n*monextili apostolome çan oc matlactin, amo teva*n* catca in Santo thomas. Auh in iquac ovalla Santo thomas y*n* matlactin ap*osto*lome quilhuique. Ca otictottilique in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o otechmonextili ca nelli omozcalitzino. Auh in yevatl ça*n* quito. Intla camo niquittaz yn u*n*ca*n* tepuztica quitetetzotzo*n*que ymatzin, auh intla camo nocunaquiz nomapil yn u*n*can actima*n*ca tepuztli, yva*n* intla camo nocunaquiz noma in iyomotlantzinco, amo nitlaneltocaz. Yvin quitoy*n* Santo thomas. Auh ca amo moneq*uia* yn iuh quitoz, ça*n* tlaneltocazq*uia*, ca qualli in ilhuiloc: auh in quilhuique ca amo ça*n* acame ca iva*n*pova, yeva*n*tin in ap*osto*lome, ca pachivizq*uia* in iyollo. Auh in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ye ichicueilhuiyoc occeppa qui*n*monextili in apostolome ye uncan teva*n* catca in Santo thomas, nima*n* quimolhuili. Xiqualcui y*n* momapil yva*n* xiquitta y*n* noma, auh y*n* moma xocunaqui y*n* noyomotla*n* Auh in Santo thomas nima*n* quimolhuili in t*otecuy*o. Ca tevatzin tinotlatocauh tinoteouh. In t*otecuy*o nima*n* quimolhuili. Thomase otitlaneltocac yeica ca otinechittac. Que*n*mach vel yeva*n*tin in amo nechittaq*ue* ça*n* vel onechneltocaque. Yuhqui*m*ma quimolhuiliznequi, Thomase ayaxca*n* oticneltocac y*n* nonezcaliliz: ca otiquito intla camo niquittaz, amo **[192]** nicneltocaz, occe*n*ca qualli yn i*n*tlaneltoquiliz in amo onechittaq*ue* ça*n* onechneltocaque. Yevatli inic neci ca ce*n*ca monequi in tlaneltoquiliztli etc. {In icuac omuchiuhi aiamo cenca chicaoac cadca in tlaneltoquiliztli aiamo omicuiloca in evangelio aiamo oalmotemui in spiritu sa*n*to aiamo quimuchivilica y*n* apostolome in tlamaviçolli: ayamo momiquilica in martiresme y*n* ipampa in tlaneltoquiliztli: ayamo vei cadca y*n* Sancta yglesia: auh in s*anto* tomas oaioc y*n* ipa*m*pa yn iatlanel-

y dicha en náhuatl quiere decir: "¡Tomás!, tú creíste porque me viste. ¡Dichosos aquellos que no me vieron [y] sólo creyeron en mí!" Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo resucitó nada más se les apareció a diez *apóstoles*, entre los cuales no estaba santo Tomás. Y cuando santo Tomás vino, los diez *apóstoles* le dijeron: "Hemos visto a Nuestro Señor Jesucristo, se nos apareció. En verdad ha resucitado." Y él sólo dijo: "Si no veo allí donde hirieron su mano con metal y si no meto mi dedo donde penetró el metal y si no meto mi mano en su costado, no creeré." Así es como habló santo Tomás. Y no era necesario que hablara así, sino que hubiera creído en lo bueno que se le dijo. Y los que se lo dijeron no eran cualesquiera, sino que eran sus prójimos, aquellos que son los *apóstoles*; [por ello] debió haberse consolado. Y después de ocho días Nuestro Señor se les apareció otra vez a los *apóstoles*, entre quienes estaba santo Tomás, luego le dijo: "Trae tu dedo y ve mi mano y mete tu mano en mi costado." Y luego santo Tomás le dijo a Nuestro Señor: "Tú eres mi *tlahtoani* [rey], mi *teotl* [divinidad]." Y luego Nuestro Señor le dijo: "¡Tomás, creíste porque me viste! ¡Dichosos aquellos que no me vieron [y] sólo creyeron en mí!" Así como que le quiso decir: "¡Tomás!, difícilmente creíste en mi resurrección, pues dijiste: 'Si no lo veo no **[192]** lo creeré.' La fe de quienes no me vieron [y] sólo creyeron en mí es aún más buena."[4] Con esto mismo se comprueba que la fe es muy necesaria, etcétera. {Cuando sucedió esto la fe aún no era muy fuerte, aún no estaba escrito el *Evangelio*, aún no descendía el Espíritu Santo, los *apóstoles* aún no estaban obrando prodigios, los *mártires* aún no estaban muertos por causa de la fe, aún no estaba la Santa Iglesia, y santo Tomás fue regañado

4 Juan 20:24-29.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

toquiliz. Auh y*n* axca*n* ca ticpia y*n* s*anto* evangelio: yoan ticpia in tlamaviçolli y*n* quichiuhque in apostolome yoa*n* ticpia y*n* intlatollo in martiresme y*n* quenin omomiquilique y*n* ipa*n*pa tlaneltoquiliztli ye novia*n* cemanaoac oacito in tlaneltoquiliztli ce*n*ca vei y*n* s*anta* igle*sia* novia*n* cemanaoac tlaca tlaneltocaq*ue* y*n* india tlaca y*n* asia tlaca etc. Ça ieye nican cemanaoac xumulco cemanaoac tlate*n*cu aiamo tle tlaneltoquiliztli. Auh in axcan ca oacico que*n* anmuchiva y*n* ancequi*n*ti y*n* amo anquiceliznequi subsequitur 2ª pars.}[4]

en razón de su fe. Y hoy nosotros guardamos el *Santo Evangelio* y guardamos los prodigios que obraron los *apóstoles* y guardamos la historia de cómo los *mártires* murieron por la fe. La fe y la muy grande Santa Iglesia ya fue a llegar a todas partes del mundo, la gente de todas partes del mundo tuvo fe, la gente de la India, la gente de Asia, etcétera. Asimismo es en este rincón del mundo, en esta orilla del mundo, donde aún no había nada de fe, y ahora que vino a llegar ustedes se dañan, muchos de ustedes no la quieren recibir. *Subsequintur* 2ª parte.}

2ª ~~vidisti me~~ pars

Quia vidisti me thoma credidisti. tla xiccaqui in tevatl y*n* amo nacatl moyollo in ça*n* tetl, anoço tepuztli, yn amo tlapovi y*n* mix y*n* monacaz, ça*n* tixtepetla tixpopoyotl. Ye ixquich cavitly in tilhuilo ticaquitilo, ca in yeva*n*tin a*n*qui*n*moteotiaya ca amo teteo, ca tlatlacatecolo: tleica*n* amo titlaneltocaznequi? tleica*n* noma tixpopoyottinemi, tleica*n* amo ticcavaliztlamati monetlapololtiliz. Aço tiquitoa. Ca yeva*n*tin qui*n*moteotiaya in tocolhua*n* tociva in vevetque, auh ca techcavilitiaque. tlein tiquitoa ixpopoyotle? Intla oqui*n*motlaoculiliani dios y*n* mocolhua*n* y*n* mociva in vevetque: yn iuh tevatl omitzmotlaocolili, intla impa*n* vallani tlanextli yn iuh mopa*n* ovalla, ca ce*n*ca iciuhca tlaneltocazq*uia* ce*n*ca iciuhca qui*n*centelchivazq*uia* in tlatlacatecolo, yva*n* in ixquich tlacatecoloyotl yva*n* cenca mocnelilmatizq*uia* etc. Auh in tevatl ye miecpa*n* tilhuilo ca ce*n*ca qualca*n* yn u*m*pa ilhuicatl itic, ca vmpa calaqui in qualtin yectin in vel nemi nica*n* tlalticpac, in tlaneltoca, moqua-

Segunda ~~vidisti me~~ parte

Quia vidisti me, Thoma, credidisti ~~*Quia vidisti me, Thoma, credidisti*~~. ¡Por favor escucha esto¡ Tu corazón no es de carne, sino de piedra o tal vez de metal. Tus ojos, tus orejas no se abren, sino que eres invidente, eres ciego, todo este tiempo te es dicho, te es dado a entender que aquellos que ustedes adoraban no son *teteoh*, que son *tlatlacatecoloh* [diablos]. ¿Por qué no quieres creer? ¿Por qué todavía andas cegado? ¿Por qué no quieres abandonar tu error? Quizá dices: "Los adoraban aquellos que son nuestros abuelos, nuestras mujeres, los viejos, y ellos nos lo fueron dejando." ¿Qué es lo que dices, ciego? Si Dios se hubiera compadecido de tus abuelos, de tus mujeres, de los viejos así como se compadeció de ti, si la luz hubiera venido sobre ellos así como vino sobre ti ellos hubieran creído inmediatamente, inmediatamente hubieran aborrecido a los *tlatlacatecoloh* y todo lo propio del *tlacatecolotl* y hubieran estado muy agradecidos, etcétera. Y ya muchas veces te fue dicho que el interior del cielo es lugar muy bueno donde entran los buenos, los rectos, los que viven bien aquí en la tierra, los que creen, los que se bautizan. Y también te fue dicho que el *mictlan* [infier-

4 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ateq*uia*: no yva*n* tilhuilo ca ce*n*ca amo q*ua*lcan ce*n*ca temamauhtica*n* yn u*m*pa mictlan, ca umpa tlaçalo umpa caltzaq*ua*lo in ixquichtin tlateotocanime in tlatlacovani: ça*n* amo titlaneltocaznequi, tiquitoa. Cuix aca otlachiato yn u*m*pa mictla*n* anoço umpa ilhuicac. Ixpopoyotle tlava*n*capole, tlein tiquitoa, in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o amo umpa valmovicac in ilhuicac amo otechmolhuili in quenamica*n* umpa ilhuicac? amo ticpia in itlatoltzin Eua*n*gelio etc. ca no yevatzin otechmolhuili yn iuhca*n* umpa mictlan, ca noviya motlachialtia: auh in tevatl ça*n* amo titlaneltocaznequi, ipanpa mictlan tiaz etc. {Auh in San pablo ca no tlachiato unpa ilhuicatl itic auh in itlatol in quioalito ca quipia tona*n*tzi sancta yglesia: auh in s*an* jua*n* eva*n*gelista ca no tlachiato umpa ilhuicatl itic auh miectlama*n*tli quitoco y*n* iuh ca umpa ilhuicatl itic y*n* itlatol q*ui*mopielia yn tona*n*tzi s*anta* yglesia. Auh tleyca y*n* axca*n* ça*n* titlaoancatlatoa. *Subsequintur* 3ª pars}[5]

no] es lugar en extremo no bueno, lugar muy espantoso al que son lanzados, en el que son encerrados todos los idólatras, los pecadores, [y] nomás no quieres creer. Tú dices: "¿Acaso alguien ha ido a mirar el *mictlan* o quizá el cielo?" ¡Ciego! ¡Despreciable borracho! ¿Qué es lo que dices? ¿No Nuestro Señor Jesucristo fue al cielo? ¿No nos dijo qué tipo de lugar era el cielo? ¿No guardamos su palabra, el *Evangelio*? etcétera. Él también nos dijo qué tipo de lugar es el *mictlan*, pues él ve en todas partes, y tú nomás no quieres creer, por eso irás al *mictlan*, etcétera. {Y también san Pablo fue a ver allá en el interior del cielo, y su palabra que dijo la guarda nuestra madre la Santa Iglesia. Y también san Juan *evangelista* fue a ver allá en el interior del cielo y vino a decir muchas cosas sobre cómo es allá en el interior del cielo, nuestra madre la Santa Iglesia guarda su palabra. Y ¿por qué hoy sólo hablas como borracho? *Subsecuntur 3ª pars.*}

3ª pars

Quia vidisti me thoma credidisti. tla xiccaqui nopiltzine ca ce*n*ca motech monequi in tlaneltoquiliztli: inic vel timomaquixtiz, intla camo titlaneltocaz, nima*n* amo vel timomaquixtiz. Ca yuh quitoa in San pablo. Sine fide imp*ossib*le est placere deo. q*uitoz*n*equi* In aquin amo tlaneltoca, nima*n* amo vel quimovellamachtiliz in dios. tla xiccaqui nopiltzine in timaco ticneltocaz in tinavatilo ticneltocaz: ca amo avillatolli amo camanallatolli, amo ichtlacatlatolli: ca teotlatolli ca ilhuicac tlatolli, ca noviya*n* cemanavac pialo noviya*n* cemanavac ma-

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

Tercera parte

Quia vidisti me, Thoma, credidisti. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te es muy necesaria la fe, para que puedas salvarte. Si no crees de ninguna manera podrás salvarte. Así lo dice san Pablo: *Sine fide impossibile est placere Deo*.[5] Quiere decir:

5 Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus: ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo. Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. Hebreos 11:5-6 (*BSIVC*). "Por la fe fue trasladado Henoch *de este mundo* para que no muriese, y no se le vio más, por cuanto Dios le transportó a otra parte *que no se sabe*: mas antes de la translación

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cho. In tlatoq*ue* reyes, in Emperadores in teteuctin pipiltin ce*n*ca quitlaçotla ce*n*ca quiveymati ce*n*ca quineltoca. Auh in tlamatinime y*n* mozcaliani inyollo y*n* mimatini: ce*n*ca quimaviçova ce*n*ca quipaccacaqui quipaccacelia quimavizpia. Auh in tiacava, in chicavaq*ue* in yaoquizque in yaotequivaq*ue* ca teotlatoltica mochicava ipanpa miquiznequi in teotlatolli inic ce*n*ca quimalhuiya inic ce*n*ca quipia: ca intequiuh y*n*navatil ynic ipa*n* tlatozq*ue* quimalhuizq*ue*. Auh in ye mochintin yn oquichtin in civa, y*n* mocuiltonova y*n* motlacamati, in civapipiltin yva*n* y*n* macevaltin ce*n*ca quitlaçutla ce*n*ca ytech momati in teotlatolli, ce*n*ca q*ue*leuiya, cenca **[193]** quicaquiznequi, Auh in teotlatolmatini ce*n*ca quitlaçutla ce*n*ca quimaviztilia: auh yn amatl yn u*n*can mopia teotlatolli, ce*n*ca tlaçotlalo ce*n*ca malhuilo, ce*n*ca vel pialo: y*n* nica*n* tlalticpac yva*n* yn u*m*pa ilhuicac yva*n* y*n* mictla*n* iximacho in teotlatolli etc. {ça*n* mozel in tixpupuiutontli y*n* titlapoltontli y*n* amo titlacaquini amo titlamatini: amo tictlaçotla in teuhtlatolli amo ticmaviçua in tlaneltoquiliztli. In iuh ticchivay ca mopipillo mocuneyo ticmaylia. Auh in axca ma motelchiuh ma iuh tia[6] y*n* ixpupuiutiliztli y*n* atlaneltoquiliztli ma ytech ximopilo ma itech xu*n*pachivy y*n* tlaneltoq*ui*liztli: ic timomaquixtiz ic tiaz umpa ilhuicatl itic ~~Ma yuh mochiua~~ Ma moneixcuitil muchiva in s*anto* tomas apostol in axca tictolhuiquixtilia: macivi aiaxca tlaneltocac çatepa*n* cenca oquitlacuauhtzizquic in tlaneltoq*ui*liztli miaqui*n*ti oqui*n*tlaneltoquiti, qui*n*tlaneltoquiti y*n* medosme, y*n* persasme, in ircanosme, y*n* bracmanasme ce*n*ca vel miaqui*n*ti. Auh çatepa*n* ipa*m*pa omic in tlaneltoquiliztli ca tepuztopiltica

6 Debe leerse *ma yuh tie*.

"El que no cree definitivamente no podrá complacer a Dios." ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te fue dado lo que creerás, te fue ordenado lo que creerás, que no es palabra vana, no es palabra de burla, no es palabra engañosa, es palabra divina, es palabra del cielo que es guardada en todas partes del mundo, que es sabida en todas partes del mundo. Los *tlahtohqueh*, los *reyes*, los *emperadores*, los *teteuctin* [señores], los *pipiltin* [nobles] la aman mucho, la estiman mucho, creen mucho en ella, y los sabios, los de corazón instruido, los discretos la honran mucho, la escuchan muy alegremente, la reciben alegremente, la guardan respetuosamente. Y al guardarla mucho, los *tiyacahuan* [guerreros], los fuertes, los que van a la guerra, los *yaotequihua*[6] se fortalecen con la palabra divina, pretenden morir por la palabra divina, pues es su trabajo, es su mandato defenderla, procurarla, y absolutamente todos los varones, las mujeres, los ricos, los acaudalados, las *cihuapipiltin* [nobles mujeres] y los maceguales la aman mucho, se aficionan a la palabra divina, la desean mucho, **[193]** la quieren escuchar mucho. Y los sabios de la palabra divina la aman mucho, la honran mucho. Y los papeles donde se guarda la palabra divina son muy amados, son muy bien tratados, son muy bien guardados. La palabra divina es reconocida aquí en la tierra y allá en el cielo y en el *mictlan*, etcétera. {Tú eres el único pobre ciego, pobre infame que no eres entendido, no eres sabio, no amas la palabra divina, no honras la fe. Al actuar asi tú haces tus niñerías, tus infantilerías. Y ahora, ¡que se menosprecie! ¡Que así se

tuvo el testimonio de haber agradado a Dios. Pues sin fe es imposible agradar a Dios. Por cuanto el que se llega a Dios debe creer que existe, y que es remunerador de los que lo buscan" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 252).

6 Literalmente "los que tienen la guerra por oficio". Rango militar prehispánico.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

oquimiminque. Ipa*m*pa y*n* axca maviztilo nica*n* tlalticpac auh in umpan ilhuicatl itic papaqui motlamachtia itloctzinco in tote*cuy*o. Ma techmomaquili in tote*cuy*o y*n* igr*acia* inic tlaneltoquiliztica ticnemiliztocazq*ue* y*n* s*anto* tomas y*n*ic umpa tiazq*ue* in umpa moietztica. Ma iu muchiva}[7]

haga con la ceguera, con la no creencia! ¡Aférrate, acércate a la fe! Por ello te salvarás, por ello irás allá al interior del cielo. ~~¡Qué así sea!~~ Hoy que celebramos su fiesta, ¡que santo Tomás *apóstol* sea tu ejemplo! Aunque a él le fue difícil creer, después se aferró fuertemente a la fe [y] les dio a creer a muchos, les dio a creer a los *medos*, a los *persas*, a los *hircanos*, a los *bracmanos* [y] a muchísimos más, y luego murió por la fe, lo asaetearon con una lanza de metal. Es por ello que hoy es honrado aquí en la tierra y que él se alegra, se regocija junto a Nuestro Señor allá en el interior del cielo. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que con fe sigamos la vida de santo Tomás, para que vayamos allá a donde está él! ¡Que así sea!}

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html